

Capítulo 1

Español en contacto con lenguas amerindias: nuevas perspectivas

Santiago Sánchez Moreano^a & Élodie Blestel^b

^aThe Open University ^bUniversité Sorbonne Nouvelle

En esta introducción se brinda un panorama de la obra, ofreciendo un cambio de perspectiva en la descripción de los fenómenos de contacto lingüístico en el campo del español en contacto con lenguas amerindias a partir de marcos metodológicos y teóricos de la sociolingüística del multilingüismo. Este cambio de perspectiva implica pasar del análisis de “sistemas” y de “códigos” en contacto, y de los resultados que se desligan, a la descripción y el análisis de prácticas sociales de lenguaje, centrados en la utilización de recursos semióticos y lingüísticos por parte de los hablantes para expresar mensajes, transmitir conocimientos o negociar posturas sociales, es decir, para construir significados en la interacción social.

1 El aporte de la sociolingüística del multilingüismo a los estudios sobre el contacto

En las últimas décadas, han surgido nuevas formas de conceptualizar la relación entre el lenguaje, la sociedad y diversidad multilingüe de nuestras sociedades contemporáneas. Estas nuevas conceptualizaciones reposan en giros epistemológicos que han operado en el campo de los estudios sobre el multilingüismo en los últimos años. Uno de esos giros ha sido el de utilizar enfoques críticos, etnográficos y post-estructuralistas en el estudio de los cambios lingüísticos, sociales y culturales. Otro ha sido el de empezar a tener en cuenta la intensificación de los flujos de poblaciones, el incremento del uso de nuevas tecnologías y los cambios sociales, políticos y económicos a los que como individuos hemos venido asistiendo (Martin-Jones & Martin 2017: 1).



Estas nuevas conceptualizaciones se enmarcan en una *sociolingüística del multilingüismo* que tiene en cuenta el nuevo orden comunicativo y las condiciones culturales particulares de nuestro tiempo, manteniendo una preocupación central por los procesos sociales e institucionales implicados en la construcción de la diferencia social y la desigualdad social (Ibid). Esta sociolingüística del multilingüismo toma sus bases en los años setenta con los trabajos pioneros de John Gumperz y Dell Hymes (1972) y Hymes (1974) en etnografía de la comunicación y en sociolingüística de la interacción, cuyo interés común, ya en ese entonces, era el de entender cómo el mundo social y las identidades de los individuos se construyen a través de la interacción social en contextos multilingües. Estas perspectivas estaban más influenciadas por los enfoques etnográficos propios de la antropología lingüística, que por las visiones netamente lingüísticas de la sociolingüística. Estas últimas dieron paso en Estados Unidos a la sociolingüística variacionista, la cual tomó distancia de la dimensión multilingüe y se centró principalmente en el estudio de los aspectos sociales como el sexo, la edad y la clase social, que entran en juego en los fenómenos de variación y cambio lingüístico, sobre todo en las variedades monolingües. Por ejemplo, los trabajos pioneros de Labov (1966; 1972) sobre la estratificación social en Nueva York y de Trudgill (1974) sobre la diferenciación social en el inglés de Norwich se focalizaban en poblaciones monolingües, aun cuando las comunidades estudiadas eran heterogéneas y sociolingüísticamente diversas (Léglise & Chamoreau 2013: 2).

Asimismo, la sociolingüística del multilingüismo ha dado cabida a otras reflexiones fundamentales en el estudio de las relaciones entre el lenguaje y el mundo social. Por ejemplo, la noción misma de “contacto de lenguas” o de “sistemas lingüísticos”, así como la de “bi-lingüismo” y “multi-lingüismo” implican la existencia de *lenguas* que podemos identificar y nombrar. Esta idea ha sido debatida en los últimos años desde la antropología lingüística, la sociolingüística del multilingüismo y la lingüística aplicada.¹ Autores como Makoni & Pennycook (2006), Léglise (2007) y Heller (2007), y más recientemente Otheguy et al. (2015) y Léglise (2018), han criticado el concepto de *lingua* como una entidad autónoma y separable, de invención sociohistórica y sociopolítica, que ha sido construido sobre la base de ideologías normativas. Esta concepción de lengua, como lo sugieren Makoni & Pennycook (2005: 138), ha tenido efectos reales y materiales en la forma como las lenguas han sido entendidas, en cómo las políticas lingüísticas y la educación han sido concebidas, en cómo la gente ha llegado a identificarse con ellas, e incluso hasta en cómo los lingüistas hemos construido nuestro objeto

¹Sobre los problemas epistemológicos que acarrea la conceptualización del “contacto de lenguas”, ver Nicolai (2012).

de estudio. Para Jørgensen et al. (2011: 27), la idea de las lenguas como sistemas delimitados podría no ser suficiente para capturar y comprender el uso real que hacen los hablantes de sus recursos lingüísticos. En este sentido, en lugar de *lenguas*, puede resultar más adecuado hablar de lenguaje, de prácticas de lenguaje o incluso de prácticas o actividades de lengua, en el sentido en que no se tiene como objetivo directo la descripción de lenguas y de sus estructuras, sino la descripción de la práctica que los actores sociales hacen de ellas y de las actitudes que tienen hacia ellas (Léglise 2007: 14). Estas visiones permiten desplazar pertinentemente el foco hacia los recursos lingüísticos y semióticos en el marco de prácticas interaccionales socialmente situadas (Mondada 2002).

Estas mismas percepciones son retomadas, en el ámbito hispanico, por autoras como Nussbaum (2012: 273), Palacios Alcaine (2017: 7) y Bürki & Patzelt (2020: 4), entre otros. Palacios Alcaine, por ejemplo, afirma que, en los últimos decenios, “las investigaciones se centran menos en ocuparse de cuáles son las restricciones lingüísticas que impiden el transvase de elementos y más en concebir estas situaciones desde un punto de vista dinámico, donde el hablante ocupa el lugar central y no las lenguas” (Palacios Alcaine 2017: 7).

Esta focalización en los hablantes y en sus recursos nos remite necesariamente a la noción de lenguaje como práctica social – o lo que se conoce en la sociología del lenguaje y la sociolingüística francófonas como *pratiques langagières*, cuya traducción al español, como se discute más adelante, resulta problemática. Las *pratiques langagières* son las prácticas sociales en las que los hablantes utilizan dinámicamente sus recursos lingüísticos en función del contexto social en el que se desenvuelven, para construir significados sociales y, por ende, para construir el mundo social. Para Léglise (2018), siguiendo a Boutet et al. (1976), la idea de *práctica (pratique)* es fundamental en la comprensión de la imbricación del uso del lenguaje que hacen los hablantes en la construcción del mundo social. Una *pratique langagière* es fundamentalmente una práctica social, ya que hace parte del conjunto de prácticas sociales y, como tal, contribuye a la construcción del mundo social.

Léglise (2018) sugiere que existe una dificultad al intentar traducir el adjetivo *langagier* a otras lenguas como el inglés o el español. Es decir que si lo traducimos como *linguistic practices* o *prácticas lingüísticas* estaríamos hablando de *pratiques linguistiques* y no de *pratiques langagières*. Al utilizar el adjetivo *lingüísticas*, *linguistiques* o *linguistic* estaríamos contribuyendo a la identificación de diferentes lenguas en un corpus plurilingüe, en una conversación o en un repertorio, por ejemplo. Algo similar pasa con los términos “multilingüe” y “plurilingüe” en los que los prefijos *multi-* y *pluri-* remiten a la adición y manejo de varias *lenguas* por parte de los hablantes (Jørgensen et al. 2011; Léglise 2018). En este sentido, una

competencia plurilingüe, como lo sugieren Coste et al. (1997), no es la adición del manejo de varias lenguas, sino la capacidad de comunicar *langagièrment* y de interactuar *culturellement*. Para estos autores, no hay una superposición o yuxtaposición de competencias distintas, sino una competencia plural y compleja, variopinta y heterogénea (Coste et al. 1997: 12), que se constituye a lo largo de la vida.

Estas nuevas perspectivas del contacto lingüístico, del bilingüismo y del multilingüismo emergen en las últimas décadas, en particular en el estudio del lenguaje y de su relación con el mundo social en situaciones de movilidad y migración (Blommaert 2010; Gugenberger 2010; 2013), pero también de superdiversidad (Vertovec 2007; Blommaert & Rampton 2011; Jørgensen et al. 2011). Bajo este concepto se han venido estudiando en los últimos años las complejas situaciones de contacto que se generan por diferentes factores como la migración, la movilidad social y espacial, las relaciones de poder, las estrategias de inserción económica, las relaciones entre los actores sociales y las instituciones, entre otros. Los estudios muestran que todos estos factores determinan las prácticas sociales del lenguaje de los hablantes haciéndolas cada vez más complejas y heterogéneas, es decir, cada vez más plurilingües, pluridialectales, pluriestilísticas, pluriacentuales (Léglise 2013; Léglise & Alby 2013). De estas perspectivas surgen o se popularizan conceptos como los de *translanguaging* (García 2009; García & Wei 2014), prácticas translingües, prácticas transcódicas (Lüdi 1987), translangualización (Zimmermann 2019), *polylanguaging* (Jørgensen et al. 2011), *language crossing* (Rampton 1995; 2005), surgidas en los últimos años² a partir de la noción de repertorio verbal de Gumperz (1964) y como respuesta a otras nociones como la de *performance* y competencia lingüística. Con trasfondo posestructuralista, estas se centran en los recursos lingüísticos y semióticos que utilizan los hablantes para expresar mensajes, transmitir saberes y expresar posturas sociales de (des)afiliación, es decir, para crear significaciones sociales.

Esta heterogeneidad del lenguaje como práctica social conduce a una multiplicidad de manifestaciones de formas convergentes, híbridas, e indexicales que obligan al investigador a replantearse el concepto de lengua como sistema (Makoni & Pennycook 2005); o incluso, lo llevan a replantearse la noción de fronteras entre lenguas o sistemas de contacto (Léglise 2018; Auzanneau & Greco 2018). En estos contextos de contacto, la construcción de significación – en sus dimensiones cognitivas y sociales – debe reflejar esta heterogeneidad. Tal cambio de

²Léglise presenta una discusión sumamente detallada del surgimiento de estos conceptos (Léglise 2018) y una crítica del uso del término *translanguaging* en los trabajos sobre multilingüismo en estudios realizados en el Norte Global (Léglise s.f.).

enfoque – ya no hacia sistemas lingüísticos abstractos e independientes, sino hacia prácticas contextuales y dinámicas – no descarta la dimensión sistemática de los fenómenos, pero siempre implica que los investigadores delimiten estos contextos y cuestionen la concepción misma de lo que es el contacto de lenguas, tanto en sus dimensiones metodológicas como epistemológicas.

2 Español en contacto con lenguas amerindias

De manera general, se dice que las lenguas están en “contacto” si se usan en una misma sociedad o en un sector de la población (Klee & Lynch 2009: 1) o si conviven en un mismo espacio geográfico y son usadas por los mismos individuos (Silva-Corvalán & Enrique-Arias 2001: 269). Estas visiones del contacto de lenguas implican sus propias dinámicas que pueden ser “bilingües” o “multilingües” y no necesariamente son estáticas; sin embargo, podrían resultar problemáticas desde la sociolingüística del multilingüismo como se discute en el apartado anterior.

Si bien los primeros trabajos que se interesaron por el contacto de lenguas como posible explicación del cambio lingüístico se remontan al final del siglo XIX en el campo de la lingüística histórica³ y a inicios del siglo XX con el advenimiento del estructuralismo (Winford 2003), su estudio contemporáneo empieza con los trabajos de Uriel Weinreich (1953) y Einar Haugen (1950a,b; 1953) a quienes se reconoce como los precursores del estudio contemporáneo del contacto lingüístico.⁴ Estos autores intentaron completar el análisis lingüístico con explicaciones sociales para dar cuenta del contacto de lenguas y de sus consecuencias de manera sistemática, siendo los primeros en poner de relieve la importancia de analizar los fenómenos de contacto no solo desde una perspectiva lingüística sino también desde una perspectiva social. Su mayor contribución fue sin duda alguna la formulación de un marco teórico extenso y completo para el contacto lingüístico en su contexto social (Winford 2003), para cuyo estudio no existía hasta entonces ninguna teoría sistemática (Clyne 1987: 456). A raíz de ello, la mayoría de los trabajos realizados en el estudio contemporáneo del contacto de lenguas se han focalizado en lo lingüístico o en lo social, como metáforas de lo

³Ver por ejemplo los trabajos del lingüista americano William Dwight Whitney (1827–1894), del criollista Hugo Schuchardt (1842–1927) o del filólogo y folklorista alemán Rodolfo Lenz (1863–1938), este último conocido por su debatido trabajo sobre el español de Chile.

⁴En lo que atañe al campo de la lingüística hispánica, el estudio del contacto remontaría más bien a las refutaciones de Alonso (1953) y Oroz (1966) sobre el trabajo de Lenz (1893), quien sugería que el español chileno era español con sonidos araucanos.

interno y lo externo. En el ámbito de la lingüística hispánica, estas dos perspectivas han constituido las dos líneas generales de investigación que se han seguido en las últimas décadas, a veces oponiéndose, a veces complementándose,⁵ pero siempre creando nuevos enfoques para el estudio de los fenómenos de contacto.

Durante muchos años, en Estados Unidos, la gramática generativa y la sociolingüística variacionista dominaron la investigación en las ciencias del lenguaje en Estados Unidos, centrándose a menudo en los factores internos de variedades monolingües. Y si bien el contacto lingüístico se encontraba en el centro de muchas investigaciones, sobre todo en aquellas que no incluían las lenguas indoeuropeas, no formaba parte del *mainstream* que constituían los estudios generativistas y variacionistas (Hickey 2010: 1). En el caso del español, por ejemplo, antes de que los investigadores se interesaran por los efectos del contacto en la variación y en su evolución, la mayoría de los estudios se focalizaban en la descripción de fenómenos desde la perspectiva de la evolución interna de las lenguas. Así, los primeros estudios sobre la variación en el español eran exclusivamente descriptivos y se centraban en la variedad hablada en un solo país, dejando de lado la posibilidad de que un rasgo particular pudiera encontrarse también en otras variedades geográficas del español (Lipski 2007). A pesar de ello, algunos empezaban a reconocer ya las contribuciones de las lenguas indígenas, sobre todo en términos de léxico, pero sin ir más allá de los efectos mismos del contacto (ibid).

De un lado y otro del Atlántico, uno de los mayores impulsos para la consolidación de la lingüística de contacto como disciplina fue la publicación de Thomason & Kaufman (1988) “Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics” y Thomason (2001) “Language Contact: An Introduction”. En ellos se propone una tipología de los resultados del contacto y un marco de referencia empírica y teórica para comprender los distintos escenarios y posibilidades de contacto a gran escala desde una perspectiva histórica. Hoy por hoy, la lingüística de contacto es una disciplina que se ha diversificado ampliamente y que, además de interesarse por la perspectiva histórica, también se ha interesado por fenómenos como la alternancia de códigos, la creación de lenguas de contacto como los pidgins, criollos, lenguas mixtas (Winford 2003), la descripción tipológica de lenguas (Ross 1996; Matras 2009) o los aspectos psicológicos del contacto (Van Coetsem 1988; 2000).

⁵Un ejemplo de conjunción de factores externos e internos fue el del concepto de “causación múltiple” propuesto por Yakov Malkiel (1967), que fue retomado luego en los numerosos trabajos del filólogo y dialectólogo Germán de Granda, cuyos trabajos sobre el contacto del español con lenguas amerindias y africanas han marcado de forma sustancial y constante este campo de estudio (ver por ejemplo de Granda 1991; 1994; 1999; 2001).

Estos trabajos fundamentales aportan a la discusión histórica sobre el papel de los factores internos y externos en la variación y el cambio lingüístico inducido por contacto, un tema controversial para la sociolingüística hispánica (Klee & Lynch 2009: 114). En términos generales, el contacto de lenguas ha proporcionado a la sociolingüística hispánica formas nuevas y complementarias de explicar la variación y el cambio lingüístico. Tanto es así que, en nuestros días, el español en contacto con lenguas amerindias constituye un campo de estudio bien definido que se ha nutrido durante muchos años de diversos métodos y teorías. Así, en palabras de John Lipski,

[u]n componente esencial de la investigación sociolingüística es el reconocimiento de los efectos del contacto con otras lenguas y dialectos sobre la diversificación del español. Podemos afirmar sin exagerar que, en la actualidad, aunque se siguen produciendo trabajos descriptivos, así como análisis formales (de sintaxis y fonología) sobre la variación regional y social del español de América, el estudio del contacto –de lenguas y dialectos– representa el área de investigación más fructífera.” (2007: 309)

Una mirada a las publicaciones en este campo en las dos últimas décadas revela el vigor de la literatura especializada. Así, encontramos decenas de artículos, monografías, libros editados, dosieres temáticos en revistas científicas, proyectos en curso, etc. que estudian fenómenos de contacto entre el español y las lenguas amerindias desde diversos enfoques.⁶ Klee & Lynch (2009) y Escobar (2012) proponen sendas síntesis de las situaciones de contacto entre el español y lenguas indígenas en las zonas americanas más estudiadas como México, los Andes y Paraguay.

Tal vez una de las variedades de español en contacto más estudiadas hasta hoy es la denominada “español andino”, la cual ha sido analizada a través del contacto con variedades de quechua y aimara en la amplia zona de los Andes (del sur de Colombia hasta el norte de Argentina). Numerosos autores se han dedicado a su descripción como por ejemplo Klee & Caravedo (2006); Caravedo & Klee (2012); Pfänder & Palacios Alcaine (2013); Palacios Alcaine & Pfänder (2018); Munten-dam (2008; 2013); Muysken (1984; 2005); Martínez López (2012; 2017); Olbertz (2005; 2008); Haboud (1998; 2005); Cerrón-Palomino (2003); de Granda (1992); Merma Molina (2008); Arboleda Toro (2003); García Tesoro (2013; 2015); Babel (2009; 2014); Gómez Rendón (2008) y Sánchez Moreano (2017; 2019); entre muchísimos otros más que no podríamos listar aquí.

⁶Una de las últimas publicaciones en este campo la han dirigido Blestel & Palacios Alcaine (2021).

Sin embargo, también han sido descritas muchas otras situaciones de contacto entre el español y otras lenguas amerindias, como es el caso del contacto entre el español con lenguas indígenas en México como el otomí (Zimmermann 1986; Guerrero Galván 2009), el purepecha (Chamoreau 2007), el tepehuano (Torres Sánchez 2015) y el maya yucateco (Hernández Méndez 2017). También encontramos en la literatura situaciones de contacto entre el español y el guaraní (de Granda 1988; Penner et al. 2012; Palacios Alcaine 2019b; Gómez Rendón 2007; Blestel 2015; Blestel & Fontanier 2017), el tz'utujil en Guatemala (García Tesoro 2005), y variedades como el jopara (Zajícová 2014; Blestel 2019) en Paraguay, el malecu en Costa Rica (Sánchez Avendaño 2017) y el mapuzugun (Olate Vinet 2017; Olate Vinet & Wittig González 2019) en Chile. Asimismo, en los últimos años, han surgido denominaciones generales de variedades de español en contacto como la de español amazónico (Jara 2017), español amerindio o incluso la de español andinoamazónico (Ramírez Cruz 2009) que, más allá de resultar problemáticas,⁷ dan cuenta de lo concreto de los contactos entre variedades de español y lenguas amerindias.

A pesar de esta vitalidad y del hecho de que los estudios sobre el contacto entre el español y las lenguas amerindias se han multiplicado en los últimos años, la complejidad de las situaciones de contacto en el ámbito americano dista de ser bien conocida (Palacios Alcaine 2019a: 23). Por esta razón, esta obra colectiva de nueve capítulos de lectura independiente es una pequeña contribución al estudio de esta complejidad, que como bien señala Palacios Alcaine, debe ser estudiada “sin prejuicios ni ideas preconcebidas” (Palacios Alcaine 2019a: 28). Sobre todo, poniendo al hablante en el centro de nuestras preocupaciones como (socio)lingüistas especialistas del contacto y considerando lo que sucede en el contexto social donde se producen las interacciones.

El hecho de tener en cuenta los factores sociales y la complejidad de los contextos sociales nos conduce a abordar necesariamente el aporte de los enfoques sociales del lenguaje y de perspectivas interdisciplinarias a la lingüística de contacto. Así pues, las nueve contribuciones de esta obra ofrecen un cambio de perspectiva en el estudio del español en contacto con lenguas amerindias. Este cambio implica pasar del análisis de sistemas en contacto, y de sus consecuencias en términos de variación y cambio, a la descripción y análisis de prácticas de lenguaje heterogéneas o *pratiques langagières hétérogènes* (Léglise 2013). Esto conlleva necesariamente algunos desafíos metodológicos, como afirman Bürki & Patzelt (2020), que apelan a lo etnográfico, lo cualitativo, a la perspectiva del individuo, a

⁷Ver Zimmermann (2016) para una discusión de las denominaciones “español indígena” y “español amerindio”.

lo interpretativo, lo ideográfico y a su complementación con lo cuantitativo (ver Klee 2021 [este volumen]). Estudiar tales prácticas sociales de lenguaje implica la necesidad de implementar enfoques y metodologías dinámicas y transdisciplinarias que pongan en primera línea lo heterogéneo de las situaciones de contacto. Esto es lo que propone mostrar esta obra colectiva a través de cada uno de los nueve capítulos. En efecto, la mayor parte de los estudios sobre el contacto entre el español y lenguas amerindias, tanto en diacronía como en sincronía, describen las consecuencias lingüísticas de la convergencia de dos sistemas tipológicamente distintos en el habla de personas bilingües en zonas de contacto prolongado. Los fenómenos tratados en estos estudios muestran claramente que el contacto entre dos sistemas produce transferencias lingüísticas, préstamos, calcos, alternancias de código y toda clase de variación lingüística a través de diferentes mecanismos de variación y de cambio lingüístico (de Granda 1997; Haboud 1998; Escobar 2000; Palacios Alcaine 2005; Olbertz 2008; Merma Molina 2008; Pfänder 2009; Palacios Alcaine 2011; Muysken 2011; Muntendam 2013). Por el contrario, esta obra colectiva se posiciona en una perspectiva algo distinta. Aquí reunimos el trabajo de investigadores interesados, por un lado, por la forma en que podemos describir y analizar los fenómenos lingüísticos inducidos por contacto en situaciones sociales y lingüísticas heterogéneas y dinámicas; y, por otro lado, por la manera como la significación emerge en su dimensión cognitiva y en su dimensión social en estas situaciones de contacto. Estos cuestionamientos nos obligan a revisar nuestra concepción misma de lo que es el contacto de lenguas, en el plano metodológico y epistemológico. También, nos obligan a revisar la manera como construimos nuestros corpus en el sentido en que estos deberían reflejar el dinamismo y la heterogeneidad de las prácticas de lenguaje de los actores sociales (Léglise & Sánchez Moreano 2017 y Léglise 2021 [este volumen]).

3 Nuevas perspectivas

Las reflexiones que orientan el trabajo de recopilación de esta obra colectiva se originan en diferentes espacios de discusión e intercambio. Algunos de los capítulos fueron discutidos en jornadas de estudio⁸, mientras que otros fueron escogidos por su afinidad con la orientación de la obra. Los capítulos están organizados en dos partes. La primera parte, “Perspectivas teóricas y metodológicas”, incluye

⁸Jornadas de estudio internacionales “Variedades de español en contacto con lenguas amerindias: sistemas en contacto o prácticas lingüísticas heterogéneas”, 12 y 13 de junio de 2017, Universidad Sorbonne Nouvelle, Maison de la Recherche, París (UMR 8202 SeDyL/LABEX-EFL y EA 7345 CLESTHIA). Organización: Santiago Sánchez Moreano y Élodie Blestel.

cuatro capítulos que abogan por un cambio de perspectiva en nuestra forma de concebir el contacto lingüístico en las prácticas del lenguaje que esté más centrada en los recursos heterogéneos y en la variación en lugar de las estructuras o sistemas en contacto. Esta perspectiva, aunque no es nueva para la antropología lingüística y la lingüística sociocultural, ha sido poco explorada en el ámbito de los estudios generales sobre el contacto (aunque existen notables excepciones). Y lo ha sido aún menos en los estudios sobre el español en contacto con lenguas amerindias.

Así pues, los artículos de Carol Klee (University of Minnesota), Isabelle Léglise (CNRS), Élodie Blestel (Université Sorbonne Nouvelle), Nadiesdha Torres Sánchez (Universidad Nacional Autónoma de México) y Alonso Guerrero Galván (DL-INAH) proponen nuevas perspectivas teóricas y metodológicas aplicables al estudio del español en contacto con lenguas amerindias. Carol Klee, por ejemplo, propone un diálogo entre dos enfoques, en apariencia opuestos, pero que la autora presenta pertinentemente como complementarios en la comprensión de la complejidad del contacto de lenguas. El primer enfoque, de tipo variacionista, está basado en el estudio de Klee et al. (2011) sobre las funciones pragmáticas y las situaciones discursivas que motivan una frecuencia mayor del orden de palabras Objeto-Verbo (OV) en el habla de migrantes con quechua como primera lengua de socialización en Lima. El segundo enfoque está basado en los trabajos de Babel (2014) sobre el desarrollo de un marcador de pasado evocativo en el español andino de Bolivia y el de Sánchez Moreano (2017), que versa sobre el orden de palabras OV en el español de ecuatorianos hablantes de quechua que han emigrado a Cali, Colombia. Ambos estudios se fundamentan en las prácticas lingüísticas heterogéneas de los hablantes y son de corte cualitativo e idiográfico, es decir, se enfocan en cómo los hablantes hacen uso de sus repertorios lingüísticos para crear significados y alcanzar los objetivos de la comunicación.

Por su parte, Isabelle Léglise propone una sólida metodología para el análisis y anotación de corpus que muestra no solo lo heterogéneo de las prácticas lingüísticas, sino también cómo las lenguas o variedades de lengua pueden por momentos solaparse, haciendo que sea irrelevante asignar categorías arbitrarias y límites a los recursos lingüísticos de los hablantes. En este sentido, la variación, según Léglise, es un recurso lingüístico que tienen los hablantes a disposición en sus prácticas de lenguaje cotidianas. La autora afirma que este enfoque tiene un impacto en la manera en que los lingüistas consideramos la asignación de etiquetas a las formas lingüísticas. Léglise demuestra también cómo los hablantes pueden utilizar, por momentos, formas no marcadas o ambivalentes (Woolard 1998) y en otros, formas marcadas atribuibles a una lengua o variedad de lengua

específicas. Esto es indicio de que los hablantes pueden por momentos transgredir las “fronteras” lingüísticas y/o marcarlas claramente para crear significaciones sociales particulares como la de reivindicar una identidad pangrupal o una manera de expresar urbanidad y masculinidad. Y, en otros momentos, pueden utilizar formas lingüísticas específicas para marcar fronteras dialectales a través de desalineamientos y posturas de diferenciación y des-afiliación.

Élodie Blestel muestra cómo la conceptualización de dos lenguas históricas en Paraguay – español y guaraní – hace que las gramáticas que subyacen las prácticas lingüísticas de los hablantes se vuelvan opacas para los estudiosos del contacto de lenguas. La autora afirma que las herramientas desarrolladas por los lingüistas, en este contexto (y que se pueden reproducir en muchos otros), muchas veces reflejan y alimentan la representación ideal de los fenómenos de contacto. Blestel sostiene que esto se debe a tres sesgos metodológicos (ideológico, diacrónico y perceptual) que existen y persisten en los estudios del contacto lingüístico. Una forma de sortear estos sesgos es adoptar una perspectiva que sitúe al hablante en el centro de la investigación. Dicha perspectiva le puede permitir al lingüista confrontarse con mejores herramientas a la descripción y comprensión de las complejas realidades sociolingüísticas y a las prácticas de lenguaje que tienen lugar en ellas, observando cómo las unidades que conforman los repertorios lingüísticos de los individuos sufren un continuo re-análisis.

Finalmente, Nadiezdha Torres Sánchez y Alonso Guerrero Galván formulan una propuesta novedosa para describir y comparar las distintas situaciones sociolingüísticas en que se desenvuelven las comunidades. Presentan un trabajo, con una metodología comparativa, en el que se analizan, a través de la noción de mercado lingüístico y *habitus* de Bourdieu, los espacios de usos del español y lenguas indígenas (otomí, chichimeca jonaz y tepehuano del sureste) en tres redes comunitarias. Los autores argumentan que, dentro de la compleja situación sociolingüística de México, las comunidades construyen una serie de disposiciones o esquemas generadores de conductas lingüísticas o *habitus* que hacen que el uso de varias lenguas sea más o menos ventajoso para ciertas coyunturas situacionales y discursivas. El principal interés de su estudio es, por un lado, comparar los tres contextos sociolingüísticos en los que se desenvuelven las tres redes comunitarias y, por otro, proponer una metodología conjunta que permita hacer dicha comparación y plantear una tipología de las comunidades multilingües.

La segunda parte, “Perspectivas aplicadas”, está compuesta por cinco contribuciones que proponen estudios puntuales y novedosos, centrados en los recursos de los hablantes y no en el contacto de estructuras o sistemas, o en todo caso, alejándose de dichas perspectivas.

Por ejemplo, Ignacio Satti y Mario Soto (Albert-Ludwigs-Universität Freiburg) presentan un estudio comparativo interaccional y multimodal de la iniciación de interrupciones en la interacción por parte de los potenciales co-narradores en diferentes variedades del español y de quechua (Cochabamba, Bogotá, Buenos Aires, Friburgo). Los autores se focalizan en el uso de recursos verbales y no verbales, observando diferencias significativas en las frecuencias de contacto visual y del uso de la gestualidad entre Cochabamba y el resto de contextos sociolingüísticos. Una mirada cualitativa muestra que en Cochabamba los participantes suelen recurrir a recursos lingüísticos disponibles en los repertorios de los hablantes para realizar las prácticas de interrupción en donde se observan más bien estrategias modales e interaccionales. Su estudio pretende contribuir a la discusión sobre el contacto de lenguas mostrando la relevancia de incorporar un acercamiento multimodal a las prácticas de los hablantes. Además, el enfoque multimodal utilizado permite observar con más facilidad el dinamismo y la heterogeneidad de las prácticas de lenguaje de los hablantes, cuestionando la visión tradicional del contacto como solamente el contacto de dos sistemas lingüísticos.

Por su parte, Aura Lemus Sarmiento (Université Paris-Sorbonne, RELIR) y Madgalena Lemus Serrano (Université Lumière Lyon 2, DDL) proponen un estudio sobre las prácticas de lenguaje de un grupo indígena del suroccidente colombiano, los yukuna, cuyos repertorios lingüísticos se constituyen al menos de la lengua yukuna y del español, pero también de otras lenguas gracias al sistema de alianzas matrimoniales, que como lo indican las autoras, “da como resultado comunidades multilingües que comunican entre sí en una o varias de las lenguas que tienen en común” (p. 148). Si bien las autoras se focalizan en los resultados del contacto entre el yukuna y el español, su estudio resulta relevante en el sentido en que se describe una situación de contacto extremadamente interesante de una población indígena de la Amazonía colombiana en situación de contacto urbano. Las autoras presentan una descripción del uso de “códigos” presentes en los repertorios lingüísticos, pero también de fenómenos de variación y cambio directos e indirectos, reconociendo siempre su carácter bidireccional. Asimismo, dado el carácter multilingüe del contexto estudiado dejan la puerta abierta a la aplicación de un enfoque multidireccional del contacto que revelaría el complejo entramado de los fenómenos de contacto.

Más adelante, Azucena Palacios Alcaine (Universidad Autónoma de Madrid) se interroga sobre la variación de los valores evidenciales y modalizadores de los tiempos de pasado en el español andino ecuatoriano, peruano y boliviano en contacto con diferentes variedades de quechua. La autora argumenta que el contacto intenso y prolongado en el área andina posibilita la emergencia de nuevos valores evidenciales como estrategias comunicativas construidas a partir del uso

subjetivo y dinámico de los tiempos verbales que hace el hablante. Así, los hablantes explotan las potencialidades que el español ya tiene y que el quechua y el aymara ofrecen. Para esto, la autora se apoya en una perspectiva dinámica del contacto en la que los hablantes y sus recursos son el eje central. Estos perciben similitudes entre los dos sistemas en contacto y las optimizan en función de sus necesidades comunicativas y cognitivas. En este sentido, los fenómenos de variación y cambio lingüístico no son meros calcos o préstamos, sino que más bien obedecen a una ampliación de las posibilidades de expresión para los hablantes, producto de lo heterogéneo que son las prácticas lingüísticas.

Por su parte, Aldo Olate Vinet (Universidad de La Frontera, Chile), también desde una perspectiva centrada en los hablantes, nos propone una visión del contacto que engloba no solo las dinámicas intra-, inter- y extra-lingüísticas, sino también los propios aspectos socio-históricos de los hablantes, es decir, sus experiencias de vida, sus trayectorias sociolingüísticas, el uso de variedades lingüísticas, sus actitudes y representaciones hacia sus lenguas, etc. El autor propone considerar la complejidad y la dinamicidad de las variedades de contacto a través de un marco de referencia y una metodología que discutan nuestra concepción reduccionista del contacto lingüístico y que permitan una comprensión integrada de los fenómenos. Para esto, el autor muestra cómo, por ejemplo, las experiencias de vida de los hablantes de mapuzugun y castellano son elementos cruciales que aportan a la comprensión de los procesos de desplazamiento que viven las lenguas minorizadas en situación de contacto.

Finalmente, Carola Mick (Université Paris Descartes), propone un estudio sobre las dinámicas del contacto de los sistemas de pronombres clíticos átonos de 3a persona en el español de actores sociales andinos y limeños de la Consulta Previa con distintos perfiles de movilidad. Mick demuestra que hay un acercamiento de los sistemas de pronombres clíticos a medida en que se intensifica la movilidad de los hablantes hacia la capital. Asimismo, la autora muestra que mientras más los hablantes se reconocen como indígenas, una categoría social protegida por las instituciones, más hacen hincapié en sus recursos lingüísticos que los identifican como tales. Centrada en los hablantes y en el uso que hacen de sus recursos lingüísticos, Mick interpreta esto como una estrategia que es posible gracias a lo heterogéneo de sus recursos y de sus prácticas de lenguaje.

Estas cinco contribuciones no solo proponen visiones dinámicas del contacto entre el español y lenguas amerindias, sino que tienen en común el hecho de que se focalizan en los hablantes, en sus recursos y en la complejidad de los contextos socioculturales en los que se desenvuelven. Junto con los cuatro capítulos de la primera sección, consideran que más allá del simple contacto, las lenguas, variedades de lengua, dialectos, registros y otras formas de hablar hacen parte de

los repertorios lingüísticos de los hablantes, a través de los cuales construyen el mundo social en la interacción.

Agradecimientos

Agradecemos a los pares que han evaluado este trabajo por sus invaluables sugerencias y comentarios.

Referencias

- Alonso, Amado. 1953. *Estudios lingüísticos: Temas hispanoamericanos*. Madrid: Gredos.
- Arboleda Toro, Rubén. 2003. Contacto y constitución de variedades del español en el Putumayo, Colombia. *Forma y Función* 3. 15-29.
- Auzanneau, Michelle & Luca Greco. 2018. *Dessiner les frontières*. Lyon: ENS Éditions.
- Babel, Anna M. 2009. *Dizque*, Evidentiality, and Stance in Valley Spanish. *Language in Society* 38(4). 487-511.
- Babel, Anna M. 2014. Stereotypes versus experience: Indexing regional identity in Bolivian Valley Spanish. *JOSL Journal of Sociolinguistics* 18(5). 604-633.
- Blestel, Élodie. 2015. Contacto lingüístico y transcategorización: El uso adverbial de “había sido” en castellano paraguayo. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 13(26). 171-186.
- Blestel, Élodie. 2019. El focalizador aspectual guaraní hína en español paraguayo (jopara): Significado, sintaxis y pragmática. En Valeria A. Belloro (ed.), *La interfaz sintaxis-pragmática. Estudios teóricos, descriptivos y experimentales*, 201-228. Berlin/Boston: De Gruyter. DOI: 10.1515/9783110605679-009.
- Blestel, Élodie & Rachel Fontanier. 2017. “Robó taxi de una parada y chocó por una columna”: Una hipótesis explicativa sobre el empleo de la preposición *por* en Paraguay. En Azucena Palacios Alcaine (ed.), *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*, vol. 37 (Lengua y sociedad en el mundo hispánico), 185-204. Madrid; Frankfurt: Iberoamericana/Slash/Vervuert.
- Blestel, Élodie & Azucena Palacios Alcaine (eds.). 2021. *Variaciones del español en contacto con otras lenguas*. Berlin: Peter Lang. DOI: 10.3726/b17748.
- Blommaert, Jan. 2010. *The sociolinguistics of globalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Blommaert, Jan & Ben Rampton. 2011. Language and superdiversity. *Diversities* 13(2). 1-21.

- Boutet, Josiane, Pierre Fiala & Jenny Simonin-Grumbach. 1976. Sociolinguistique ou sociologie du langage? *Critique* 344. 68-85.
- Bürki, Yvette & Carolin Patzelt. 2020. Contacto y migración: Desafíos metodológicos en la sociolingüística hispánica actual. *Iberoromania* 2020(91). 2-10. DOI: 10.1515/iber-2020-0003.
- Caravedo, Rocío & Carol A. Klee. 2012. Migración y contacto en Lima: El pretérito perfecto en las cláusulas narrativas. *Lengua y migración* 4(2). 5-24.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo. 2003. *Castellano andino: Aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, Fondo Editorial/Cooperación Técnica Alemana.
- Chamoreau, Claudine. 2007. Grammatical borrowing in Purepecha. En Yaron Matras & Jeanette Sakel (eds.), *Grammatical Borrowing in Cross-linguistic Perspective*, 465-480. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.
- Clyne, Michael. 1987. History of research on language contact. En Ulrich Ammon, Norbert Dittmar & Klaus J. Mattheier (eds.), *Sociolinguistics – Soziolinguistik*, vol. 1, 452-459. Berlin: Walter de Gruyter.
- Coste, Daniel, Danièle Moore & Geneviève Zarate. 1997. *Compétence plurilingue et pluriculturelle*. Strasbourg: Conseil de l'Europe.
- de Granda, Germán. 1988. *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*. Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo.
- de Granda, Germán. 1991. *El español en tres mundos: Retenciones y contactos lingüísticos en América y África*. Valladolid: Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones.
- de Granda, Germán. 1992. Acerca del origen de un fenómeno fonético en el español andino. *La realización [ž/ž] - [y] de la oposición /L/ - /Y/*. *Boletín de Filología* 33(1). 47-69.
- de Granda, Germán. 1994. *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas: Cambios, contactos y contextos*. Madrid: Gredos.
- de Granda, Germán. 1997. Un fenómeno de convergencia lingüística por contacto con el quechua de Santiago de Estero. *Revista de Filología Románica* 1(14). 281-289.
- de Granda, Germán. 1999. *Español y lenguas indoamericanas en Hispanoamérica: Estructuras, situaciones y transferencias*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico, Universidad de Valladolid.
- de Granda, Germán. 2001. *Estudios de lingüística andina*. Lima: PUCP.
- Escobar, Anna María. 2000. *Contacto social y lingüístico: El español en contacto con el quechua en el Perú*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú/Fondo Editorial.

- Escobar, Anna María. 2012. Spanish in contact with Amerindian languages. En José Ignacio Hualde, Antxon Olarrea & Erin O'Rourke (eds.), *The Handbook of Hispanic Linguistics*, 65-88. Chichester, UK: John Wiley & Sons, Ltd. DOI: 10.1002/9781118228098.ch4.
- García, Ofelia. 2009. Education, multilingualism and translanguaging. En Ajit Mohanty, Minati Panda, Robert Phillipson & Tove Skutnabb-Kangas (eds.), *Multilingual education for social justice: Globalising the local*, 140-158. New Delhi: Orient Blackwan.
- García, Ofelia & Li Wei. 2014. *Translanguaging: Language, bilingualism and education* (Palgrave Pivot). Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- García Tesoro, Ana Isabel. 2005. Los pronombres átonos de objeto directo en el español en contacto con el Tzutujil. En Claudine Chamoreau & Yolanda Las-tra (eds.), *Dinámica lingüística de las lenguas en contacto*, 437-472. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- García Tesoro, Ana Isabel. 2013. El español de los Andes: ¿Variedad estable o "español bilingüe?". *Perspectivas latinoamericanas* 10. 115-131.
- García Tesoro, Ana Isabel. 2015. Valores emergentes del pretérito pluscuamperfecto en el español andino hablado en Chinchero (Cuzco). *Boletín de Filología* 50(2). 51-75.
- Gómez Rendón, Jorge. 2007. Grammatical borrowing in Paraguayan Guaraní. En Yaron Matras & Jeanette Sakel (eds.), *Grammatical borrowing in cross-linguistic perspective*, 523-550. Berlin & New York: De Gruyter Mouton.
- Gómez Rendón, Jorge. 2008. *Mestizaje lingüístico en los Andes: Génesis y estructura de una lengua mixta*. Quito: Ediciones Abya-Yala.
- Guerrero Galván, Alonso. 2009. Otho 'bui: Migrantes otomíes en la ciudad de México. *Lengua y migración = Language and migration* 1(2). 39-56.
- Gugenberger, Eva. 2010. Das Konzept der Hybridität in der Migrationslinguistik. En Ralph Ludwig & Dorothee Röseberg (eds.), *Tout-Monde: Interkulturalität, Hybridisierung, Kreolisierung: Kommunikations - und gesellschaftstheoretische Modelle zwischen alten und neuen Räumen*, 67-91. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Gugenberger, Eva (ed.). 2013. *Contacto de linguas, hibridade, cambio: Contextos, procesos e consecuencias (Ensaio & investigación)*. Santiago de Compostela: Con-sello da Cultura Galega.
- Gumperz, John J. 1964. Linguistic and social interaction in two communities. *American Anthropologist* 66(6). 137-153.
- Gumperz, John J. & Dell H. Hymes. 1972. *Directions in sociolinguistics: The ethnography of communication*. New York: Holt, Rinehart & Winston.

- Haboud, Marleen. 1998. *Quichua y castellano en los Andes ecuatorianos. Los efectos de un contacto prolongado*. Ediciones Abya-Yala.
- Haboud, Marleen. 2005. El gerundio de anterioridad. *UniverSOS. Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales* 2. 9-41.
- Haugen, Einar. 1950a. Problems of bilingualism. *Lingua* 2. 271-290.
- Haugen, Einar. 1950b. The analysis of linguistic borrowing. *Language* 26. 210-231.
- Haugen, Einar. 1953. *The Norwegian language in America: A study of bilingual behavior*. Bloomington: Indiana University Press.
- Heller, Monica (ed.). 2007 (Palgrave Advances in Language and Linguistics). London: Palgrave Macmillan UK. DOI: 10.1057/9780230596047.
- Hernández Méndez, Edith. 2017. Los pronombres de objeto indirecto en el español de contacto con el maya yucateco y el fenómeno de la discordancia. En Azucena Palacios Alcaine (ed.), *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto (Lengua y sociedad en el mundo hispánico)*, vol. 37, 161-184. Madrid & Frankfurt: IberoamericanaslashVervuert.
- Hickey, Raymond. 2010. *Language Contact: Reconsideration and Reassessment*. John Wiley & Sons. 1-28. DOI: 10.1002/9781444318159.ch.
- Hymes, Dell. 1974. *Foundations in sociolinguistics: An ethnographic approach*. London: Tavistock. DOI: 10.4324/9781315888835.
- Jara, Margarita. 2017. Usos del pluscuamperfecto en el español peruano amazónico. En Azucena Palacios Alcaine (ed.), *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*, vol. 37 (Lengua y sociedad en el mundo hispánico), 55-78. Madrid/Frankfurt: IberoamericanaslashVervuert.
- Jørgensen, Jens Normann, Martha Sif Karrebaek, Lian Malai Madsen & Janus Spindler Møller. 2011. Polylinguaging in superdiversity. *Diversities* 2(13). 22-37.
- Klee, Carol A. 2021. Nuevas perspectivas sobre el lenguaje: implicaciones para el estudio del español en contacto con otras lenguas. En Santiago Sánchez Moreano & Élodie Blestel (eds.), *Prácticas lingüísticas heterogéneas: Nuevas perspectivas para el estudio del español en contacto con lenguas amerindias*, 27-47. Berlin: Language Science Press. DOI: 10.5281/zenodo.5643279.
- Klee, Carol A. & Rocío Caravedo. 2006. Andean Spanish and the Spanish of Lima: Linguistic variation and change in a contact situation. En Clare Mar-Molinero & Miranda Stewart (eds.), *Globalization and language in the Spanish-speaking World (Language and Globalization)*, 94-113. New York/Basingstoke: Palgrave Macmillan UK. DOI: 10.1057/9780230245969_6.
- Klee, Carol A. & Andrew Lynch. 2009. Contacto del español con lenguas indígenas en Hispanoamérica. En (Georgetown Studies in Spanish Linguistics 1), 113-168. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

- Klee, Carol A., Daniel Tight & Rocio Caravedo. 2011. Variation and change in Peruvian Spanish word order: Language contact and dialect contact in Lima. *Southwest Journal of Linguistics* 30(2). 5-31.
- Labov, William. 1966. *The social stratification of English in New York City*. Washington, DC: Center for Applied Linguistics.
- Labov, William. 1972. The transformation of experience in narrative syntax. En *Language in the inner city: Studies in the Black English Vernacular*, 354-396. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Léglise, Isabelle. 2007. Des langues, des domaines, des régions : Pratiques, variations, attitudes linguistiques en Guyane. En Isabelle Léglise & Bettina Migge (eds.), *Pratiques et représentations linguistiques en Guyane : Regards croisés*, 29-47. Paris: IRD Editions.
- Léglise, Isabelle. 2013. *Multilinguisme, variation, contact: Des pratiques langagières sur le terrain à l'analyse de corpus hétérogènes*. Paris: Institut National des Langues et Civilisations Orientales. (HDR Dissertation). <http://hal.archives-ouvertes.fr/tel-00880500> (16 diciembre, 2013).
- Léglise, Isabelle. 2018. Pratiques langagières plurilingues et frontières de langues. En Michelle Auzanneau & Luca Greco (eds.), *Dessiner les frontières*, 143-169. Paris: ENS Editions.
- Léglise, Isabelle. s.f. Géopolitique du savoir et émergence de notions dans les domaines du multilinguisme, des langues et de l'éducation: Circulations et effacements, au Nord et dans le Sud Global. *Revue d'histoire des sciences humaines*.
- Léglise, Isabelle & Sophie Alby. 2013. Les corpus plurilingues, entre linguistique de corpus et linguistique de contact: Réflexions et méthodes issues du projet CLAPOTY. *Faits de Langues* 41(1). 97-124. DOI: 10.9514-041-01-900000007. (1163).
- Léglise, Isabelle & Claudine Chamoreau. 2013. Variation and change in contact settings. En Isabelle Léglise & Claudine Chamoreau (eds.), *The interplay of variation and change in contact settings*, vol. 12 (Studies in Language Variation), 1-20. Amsterdam: John Benjamins. DOI: 10.1075/silv.12.01leg.
- Léglise, Isabelle & Santiago Sánchez Moreano. 2017. From varieties in contact to the selection of linguistic resources in multilingual settings. En Reem Bassiouney (ed.), *Identity and dialect performance*, 141-159. New York: Routledge Taylor & Francis.
- Léglise, Isabelle. 2021. Marcar o no marcar las fronteras: la variación como recurso lingüístico en las prácticas multilingües. En Santiago Sánchez Moreano & Élodie Blestel (eds.), *Prácticas lingüísticas heterogéneas: Nuevas perspectivas para el estudio del español en contacto con lenguas amerindias*, 49-67. Berlin: Language Science Press. DOI: 10.5281/zenodo.5643281.

- Lenz, Rodolfo. 1893. *Contribución para el conocimiento del español de América*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Lipski, John M. 2007. El español de América en contacto con otras lenguas. En Manel Lacorte (ed.), *Lingüística aplicada del español*, 309-345. Madrid: Arco Libros.
- Lüdi, Georges. 1987. Les marques transcodiques: Regards nouveaux sur le bilinguisme. En Georges Lüdi (ed.), *Devenir bilingue – parler bilingue*, 1-19. Neuchâtel: De Gruyter.
- Makoni, Sinfree & Alastair Pennycook. 2005. Disinventing and (Re)Constituting languages. *Critical Inquiry in Language Studies* 2(3). 137-156. DOI: 10.1207/s15427595cils0203_1.
- Makoni, Sinfree & Alastair Pennycook (eds.). 2006. *Disinventing and reconstituting languages* (Bilingual Education and Bilingualism 62). Clevedon: Multilingual Matters.
- Malkiel, Yakov. 1967. Multiple versus simple causation in linguistic change. En Cornelis H. van Schooneveld (ed.), *To honor Roman Jakobson*, 1228-1246. La Haya: Mouton.
- Martin-Jones, Marilyn & Deirdre Martin (eds.). 2017. *Researching multilingualism: Critical and ethnographic perspectives*. London ; New York: Routledge.
- Martínez López, Angelita. 2012. El español de los Andes en la Argentina: Concordancias canónicas y concordancias alternativas del número. *Revista Neue Romania* 4. 141-164.
- Martínez López, Angelita. 2017. Un antes y un después en la teoría del número verbal: El aporte del español de los Andes. En Azucena Palacios Alcaine (ed.), *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*, vol. 37 (Lengua y sociedad en el mundo hispánico), 97-112. Madrid & Frankfurt: Iberoamericana-nashVervuert.
- Matras, Yaron. 2009. *Language contact*. Cambridge & New York: Cambridge University Press.
- Merma Molina, Gladys. 2008. *El contacto lingüístico en el español andino peruano* (Estudios pragmático-cognitivos). Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante.
- Mondada, Lorenza. 2002. Pour une approche interactionnelle de la catégorisation des ressources linguistiques par les locuteurs. En Véronique Castellotti & Didier de Robillard (eds.), *France, pays de contacts de langues*, vol. 1, 23-35. Louvain-la-neuve: Cahiers de l'institut de linguistique de Louvain.
- Muntendam, Antje. 2008. Crosslinguistic Influence in Andean Spanish: Word Order and Focus. En Silvia Perpiñán Melissa Bowles Rebecca Foote & Rakesh

- Bhatt (eds.), *Selected proceedings of the 2007 Second Language Research Forum*, 44-57. Somerville: MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Muntendam, Antje. 2013. On the nature of cross-linguistic transfer: A case study of Andean Spanish. *Bilingualism: Language and Cognition* 16(1). 111-131.
- Muysken, Pieter. 1984. The Spanish that Quechua speakers learn: L2 learning as norm-governed behaviour. En Roger W. Andersen (ed.), *Second languages: A cross-linguistic perspective* (Cross-Linguistic Series on Second Language Research), 101-124. New York: Newbury House Publishers.
- Muysken, Pieter. 2005. A modular approach to sociolinguistic variation in syntax: The gerund in Ecuadorian Spanish. En Leoni Cornips & Karen P. Corrigan (eds.), *Syntax and variation: Reconciling the biological and the social*, 31-53. Amsterdam: John Benjamins.
- Muysken, Pieter. 2011. Préstamos morfológicos del español en el quechua. En Willem Adelaar, Pilar Valenzuela Birsmak & Roberto Zariquiey Biondi (eds.), *Aru, simi, taqu, lengua. Estudios en homenaje a Rodolfo Cerrón-Palomino*, 425-443. Lima: Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Nicolaï, Robert. 2012. Du contact entre les langues au clivage dans la langue. Vers une anthropologie renouvelée. *Journal of Language Contact* 5(2). 279-317. DOI: 10.40912X639256.. (1163).
- Nussbaum, Luci. 2012. De las lenguas en contacto al habla plurilingüe. En Virginia Unamuno & Ángel Maldonado (eds.), *Prácticas y repertorios plurilingües en Argentina*, 273-284. Bellaterra: Grup de Recerca en Ensenyament i Interacció Plurilingües Universitat Autònoma de Barcelona.
- Olate Vinet, Aldo. 2017. Contacto lingüístico mapuzugun/castellano. Aspectos históricos, sociales y lingüísticos. Revisión bibliográfica y propuesta de análisis desde la dimensión morfosintáctica y tipológica. *Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile* 3. 122-158.
- Olate Vinet, Aldo & Fernando Wittig González. 2019. Dos fenómenos vigentes en la situación de contacto entre el mapuzugun y el español de Chile. En Marleen Haboud (ed.), *Voces e imágenes de la diversidad*, 201-226. Ecuador: Pontificia Universidad Católica de Ecuador.
- Olbertz, Hella. 2005. "Dizque" en el español andino ecuatoriano: Conservador e innovador. En Pieter Muysken & Hella Olbertz (eds.), *Encuentros y conflictos: Bilingüismo y contacto de lenguas*, 77-94. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana.
- Olbertz, Hella. 2008. Dar + gerund in Ecuadorian Highland Spanish: Contact-induced grammaticalization? *Spanish in Context* 5(1). 89-109.
- Oroz, Rodolfo. 1966. *La lengua castellana en Chile*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria.

- Otheguy, Ricardo, Ofelia García & Wallis Reid. 2015. Clarifying translanguaging and deconstructing named languages: A perspective from linguistics. *Applied Linguistics Review* 6(3). 281-307. DOI: 10.1515/applirev-2015-0014.
- Palacios Alcaine, Azucena. 2005. El sistema pronominal del español ecuatoriano: Un caso de cambio lingüístico inducido por el contacto. En Claudine Chamoreau & Yolanda Lastra (eds.), *Dinámica lingüística de las lenguas en contacto*, 413-435. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- Palacios Alcaine, Azucena. 2011. Nuevas perspectivas en el estudio del cambio inducido por contacto: Hacia un modelo dinámico del contacto de lenguas. *Revista de Lenguas Modernas* 2(38). 17-36.
- Palacios Alcaine, Azucena. 2017. Introducción. Sobre los cambios lingüísticos en situaciones de contacto. En Azucena Palacios Alcaine (ed.), *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*, vol. 37 (Lengua y sociedad en el mundo hispánico), 7-20. Madrid & Frankfurt: IberoamericanaslashVervuert.
- Palacios Alcaine, Azucena. 2019a. Diversidad y contacto: Una mirada desde la lingüística. En Haboud Marleen (ed.), *Voces de la diversidad. Los retos del contacto*. Quito: PUCE.
- Palacios Alcaine, Azucena. 2019b. La reorganización de las preposiciones locativas “a”, “en” y “por” en el español en contacto con guaraní. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 78. 233-254. DOI: 10.5209/clac.64380.
- Palacios Alcaine, Azucena & Stefan Pfänder. 2018. El pretérito pluscuamperfecto con valor (ad)mirativo. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* XVI(32). 119-134.
- Penner, Hedy, Soledad Acosta & Malvina Segovia. 2012. *El descubrimiento del castellano paraguayo a través del guaraní: Una historia de los enfoques lingüísticos* (Biblioteca Paraguaya de Antropología 86). Asunción: Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica (CEADUC).
- Pfänder, Stefan (ed.). 2009. *Gramática mestiza: Con referencia al castellano de Cochabamba*. La Paz: Instituto boliviano de lexicografía y otros estudios lingüísticos.
- Pfänder, Stefan & Azucena Palacios Alcaine. 2013. Evidencialidad y validación en los tiempos verbales de pasado en el español andino ecuatoriano. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 54(0). 65-98. DOI: 10.5209/rev_CLAC.2013.v54.42373.
- Ramírez Cruz, Héctor. 2009. *Interferencias y contacto de lenguas: Español en fronteras bilingües de Colombia* (Publicaciones Del Instituto Caro y Cuervo CIX). Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Rampton, Ben. 1995. Language crossing and the problematisation of ethnicity and socialisation. *Pragmatics* 5(4).

- Rampton, Ben. 2005. *Crossing: Language and ethnicity among adolescents*. 2.^a ed. Manchester, UK & Northampton MA: St Jerome Publishing.
- Ross, Malcom. 1996. Contact-induced change and the comparative method: Cases from Papua New Guinea. En Mark Durie & Malcom Ross (eds.), *The comparative method reviewed: Regularity and irregularity in language change*, 180-217. New York/Oxford: Oxford University Press.
- Sánchez Avendaño, Carlos. 2017. “¿Podés creer usted?”: Sobre las formas de tratamiento híbridas en el español de los malecos de Costa Rica. En Azucena Palacios Alcaine (ed.), *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto (Lengua y sociedad en el mundo hispánico)*, vol. 37, 205-236. Madrid & Frankfurt: IberoamericanaslashVervuert.
- Sánchez Moreano, Santiago. 2017. Enoncés de type OV et positionnements sociaux dans l’espagnol parlé par les Quichuas équatoriens à Cali, Colombie. *Sociolinguistics Studies* 11(1). 65-105. DOI: 10.1558/sols.30850.
- Sánchez Moreano, Santiago. 2019. Objets préverbaux dans des constructions transitives en espagnol andin: Une analyse plurifactorielle. *Faits de Langues* 49(2). 155-182. DOI: 10.9514-04902012. (1163).
- Silva-Corvalán, Carmen & Andrés Enrique-Arias. 2001. *Sociolingüística y pragmática del español* (Georgetown Studies in Spanish Linguistics). Washington, DC: Georgetown University Press.
- Thomason, Sarah. 2001. *Language Contact: An introduction*. Edinburg: Edinburg University Press.
- Thomason, Sarah & Terrence Kaufman. 1988. *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. Berkeley/Los Angeles: University of California Press.
- Torres Sánchez, Nadiezdha. 2015. El sistema pronominal en el español de bilingües tepehuano del sureste-español. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 61(0). 10-35. DOI: 10.5209/rev_CLAC.2015.v61.48466.
- Trudgill, Peter. 1974. *Social differentiation of English in Norwich*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Van Coetsem, Frans. 1988. *Loan phonology and the two transfer types in language contact*. Dordrecht: Foris.
- Van Coetsem, Frans. 2000. *A general and unified theory of the transmission process in language contact*. Heidelberg: Winter.
- Vertovec, Steven. 2007. Super-diversity and its implications. *Ethnic and Racial Studies* 30(6). 1024-1054. DOI: 10.1080/01419870701599465.
- Weinreich, Uriel. 1953. *Languages in contact: Findings and problems*. New York: Mouton.
- Winford, Donald. 2003. *An introduction to contact linguistics*. Oxford: Blackwell.

- Woolard, Kathryn A. 1998. Simultaneity and bivalency as strategies in bilingualism. *Journal of Linguistic Anthropology* 8(1). 3-29. DOI: 10.1525/jlin.1998.8.1.3.
- Zajícová, Lenka. 2014. El jopara: La cara descubierta del guaraní paraguayo. En Klaus Zimmermann (ed.), *Prácticas y políticas lingüísticas: Nuevas variedades, normas, actitudes y perspectivas*, 285-314. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana.
- Zimmermann, Klaus. 1986. El español de los otomíes del Valle del Mezquital (México), un dialecto étnico. En José G. Moreno de Alba (ed.), *Actas del 2° Congreso Internacional sobre el Español de América*, 234-240. México: UNAM.
- Zimmermann, Klaus. 2016. Las variedades del español amerindio: Consideraciones de política científica, sociolingüísticas y metodológicas. *Estudios de lingüística del español* 37. 27-43.
- Zimmermann, Klaus. 2019. La translingualización como resultado del manejo de las lenguas en situaciones de contacto: La perspectiva del constructivismo neurológico. En Marleen Haboud (ed.), *Voces desde la diversidad*, 47-80. Quito: PUCE.

